

قراءات آحاد شهر باشنس

Lectures des dimanches du mois de
Pashans

3. Third Sunday of Pashans

4. Fourth Sunday of Pashans

5. Fifth Sunday of Pashans

Third Sunday of The Month of
Pashans

الأحد الثالث من شهر باشنس

Troisième dimanche du mois de
Pashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (9 : 6)

وَيَتَّكِلُ عَلَيْكَ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ اسْمَكَ . فَلَا تَتْرُكْ . طَالِبِيكَ يَا رَبُّ .
هللوا .

Psalms 9:10

10 And those who know
Your name will put their
trust in You; For You, Lord,
have not forsaken those
who seek You.

Alleluia

Psaumes 9:10

10 Ceux qui connaissent
ton nom se confient en toi.
Car tu n'abandonnes pas
ceux qui te cherchent,
Éternel !

Alleluia

متى (17 : 1 - 13)

وبعد سنَّة أَيَّام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه
وأصعدهم على جبلٍ عالٍ مُنفردين وحدهم.

Matthew 17:1-13

1 Now after six days
Jesus took Peter, James,
and John his brother, led
them up on a high
mountain by themselves;

Matthew 17:1-13

1 Six jours après, Jésus
prit avec lui Pierre,
Jacques et Jean son frère
et il les conduisit à l'écart
sur une haute montagne.

وتَجَلَّى قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ، وَابْيَضَّتْ ثِيَابُهُ كَالنُّورِ. وَإِذَا
مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُ يُخَاطَبَانِهِ.

2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.

2 Il fut transfiguré devant eux : Son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Moïse et Élie leur apparurent, ils s'entretenaient avec lui.

فأجاب بطرس وقال ليسوع: " ياربُّ، إنه حسنٌ لنا أن نكون ههنا!
أتشاء أن نصنع هنا ثلاث مظالَّ. واحدةٌ لك، وواحدةٌ لموسى، وواحدةٌ
لإيلياَّ ".

4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

4 Pierre prit la parole et dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu le veux, je dresserai ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلَمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les enveloppa. Et voici qu'une voix sortit de la nuée qui disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. Écoutez-le ! 6 Lorsqu'ils entendirent (cela), les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une crainte violente.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ".
فرفعوا عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid. 8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Mais Jésus s'approcha, les toucha et dit : Levez-vous, soyez sans crainte ! 8 Ils levèrent les yeux et ne virent que Jésus seul.

وفيما هم مُنحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ."

9 Now as they came
down from the mountain,
Jesus commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre : Ne parlez
à personne de cette vision,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts.

وسأله تلاميذه قائلين: " فلماذا يقول الكتبة إن إيليا ينبغي أن يأتي أولاً؟ " أمّا هو فأجاب وقال: " إن إيليا يأتي أولاً ويخبركم بكل شيء.

10 And His disciples asked Him, saying, Why then do the scribes say that Elijah must come first? 11 Jesus answered and said to them, Indeed, Elijah is coming first and will restore all things.

10 Les disciples lui posèrent cette question : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ? 11 Il répondit : Il est vrai qu'Élie vient rétablir toutes choses.

ولكني أقول لكم إن إيلياً قد جاء ولم يعرفوه، بل صنعوا به كل ما أرادوا. وكذلك ابن البشر أيضاً سوف يتألم منهم". حينئذ فهم التلاميذ أنه قال لهم عن يوحنا المعمدان. **(والمجد لله دائماً)**

12 But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands. 13

Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist.

(Glory be to God forever.)

12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et qu'ils ne l'ont pas reconnu et qu'ils l'ont traité comme ils l'ont voulu. De même le Fils de l'homme va souffrir de leur part. 13

Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean-Baptiste. **(Gloire à**

Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Evangile du Matin

مزمور باكر (66 : 1 ، 2)

لِيَتَرَفَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا. وَلِيُظْهِرْ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. لِنُتَعَرَفَ فِي
الْأَرْضِ طَرِيقَكَ. وَفِي كُلِّ الْأُمَّمِ خَلَاصُكَ. هَلَلُويا.

Psalms 67:1, 2

1 God be merciful to us
and bless us, And cause
His face to shine upon
us.

2 That Your way may be
known on earth, Your
salvation among all
nations . Alleluia

Psaumes 67:1, 2

1 Que Dieu nous accorde sa
grâce et qu'il nous bénisse,
Qu'il fasse briller sur nous sa
face,

2 Afin que l'on connaisse sur
la terre ta voie, Et parmi
toutes les nations ton salut !
Alleluia

متى (28 : 1 - 20)

وفي عشية السَّبَّوت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتتنظرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر، وجلس عليه.

Matthew 28:1-20

1 Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.

Matthieu 28:1-20

1 Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie—Madeleine et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.
2 Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.

وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. ومن خوفه اضطرب
الحرّاس وصاروا كأموات. فأجاب الملاك وقال للمرأتين: " لا تخافا
أنتما، فإنّي أعلم أنّكما تطلبان يسوع الذي صُلبَ.

3 His countenance was
like lightning, and his
clothing as white as snow.

4 And the guards shook
for fear of him, and
became like dead men. 5
But the angel answered
and said to the women,
Do not be afraid, for I
know that you seek Jesus
who was crucified.

3 Son aspect était comme
l'éclair et son vêtement
blanc comme la neige.

4 Les gardes tremblèrent
de peur, et devinrent
comme morts. 5 Mais
l'ange prit la parole et dit
aux femmes : Pour vous,
n'ayez pas peur, car je sais
que vous cherchez Jésus,
le crucifié.

ليس هو ههنا، بل قام كما قال. هلمَّ انظُرَا الموضع الذي كان موضوعاً فيه. واذهبا سريعاً قولاً لتلاميذه: إنه قد قام من بين الأموات. وها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلتُ لكُما".

6 He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you.

6 Il n'est pas ici ; en effet il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché, 7 et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici : je vous l'ai dit.

فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرحٍ عظيم، مُسرعتين
لتُخبرا تلاميذه. وإذا يسوع لاقاهما قائلاً: " سلامٌ لكما ". فأَمَّا
هُمَا فَأَمَسَكَا بِقَدَمِيهِ وَسَجَدَا لَهُ.

8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word. 9 And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, Rejoice! So they came and held Him by the feet and worshiped Him.

8 Elles s'éloignèrent promptement du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. 9 Et voici que Jésus vint à leur rencontre et dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent pour saisir ses pieds et elles l'adorèrent.

حينئذ قال لهما يسوع: " لا تخافا. اذهبا علما إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، وهناك يرونني ". وفيما هما ذاهبتان إذا قومٌ من الحُرَّاس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان.

10 Then Jesus said to them, Do not be afraid. Go and tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me. 11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened.

10 Alors Jésus leur dit : Soyez sans crainte ; allez dire à mes frères de se rendre en Galilée : C'est là qu'ils me verront. 11 Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

فاجتمعوا مع الشيوخ، وتشاوروا، وأخذوا فضةً كثيرةً وأعطوها للجند قائلين: " قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا سمع الوالي هذا القول نُقِعه نحن، ونصيِّرَكم مُطمئنين ."

12 When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers, 13 saying, Tell them, `His disciples came at night and stole Him away while we slept.

14 And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure.

12 Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une assez forte somme d'argent, 13 en ajoutant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions.

14 Et si le gouverneur l'apprend, nous userons de persuasion et nous vous tirerons d'ennui.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضَوْا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ يَسُوعُ.

15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.

15 Les soldats prirent l'argent et ils exécutèrent les instructions qui leur avaient été données. Et ce bruit s'est colporté parmi les Juifs, jusqu'à ce jour. 16 Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée.

ولَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا. فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَخَاطَبَهُمْ قَائِلًا: "إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَاَمْضُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. 18 And Jesus came and spoke to them, saying, All authority has been given to Me in heaven and on earth. 19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

17 Quand ils le virent, ils l'adorèrent. Mais quelques—uns eurent des doutes ; 18 Jésus s'approcha et leur parla ainsi : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. 19 Allez, faites de toutes les nations des disciples, baptisez—les au nom du Père, du Fils et du Saint—Esprit,

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ
الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ ". آمِينَ. (والمجد لله دائماً)

20 teaching them to
observe all things that I
have commanded you; and
lo, I am with you always,
even to the end of the age.
Amen.

(Glory be to God forever.)

20 et enseignez–leur à
garder tout ce que je vous
ai prescrit. Et voici, je suis
avec vous tous les jours,
jusqu'à la fin du monde.
Amen.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية (15 : 13 - 29)

وليملاًكم إله الرجاء من كلّ فرح وسلامٍ عندما تؤمنون، وتزدادون في الرجاء بقوة الروح القدس. وأنا نفسي أيضاً يا إخوتي متيقنٌ من جهتكم، أنكم أنتم مشحونون من كلّ عمل صالح،

Romans 15:13-29

13 Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit. 14 Now I myself am confident concerning you, my brethren, that you also are full of goodness,

Romans 15:13-29

13 Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit ! 14 Pour ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes pleins de bonté,

ومملوؤون من كلِّ علم، قادرون أن تُعلِّموا بعضكم بعضاً. ولكن بأكثر
جسارَةً كتبتُ إليكم يسيراً كمُذَكِّرٍ لكم، بسبب النِّعْمَةِ التي أُعْطِيتُ لي من
الله،

filled with all
knowledge, able also to
admonish one another.
15 Nevertheless,
brethren, I have written
more boldly to you on
some points, as
reminding you, because
of the grace given to me
by God,

remplis de toute la
connaissance et capables de
vous avertir les uns les
autres. 15 Cependant, à
certains égards, je vous ai
écrit avec une sorte de
hardiesse, comme pour
réveiller vos souvenirs, à
cause de la grâce que Dieu
m'a faite

حَتَّى أَكُونَ خَادِماً لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِأَجْلِ الْأُمَّمِ، عَامِلاً بِالْكَهَنُوتِ لِإِنْجِيلِ
اللَّهِ، لِيَكُونَ قَرِيبَانَ الْأُمَّمِ مَقْبُولاً مُقَدَّساً بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. فَلِي افْتخَارٌ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ عِنْدَ اللَّهِ.

16 that I might be a
minister of Jesus Christ to
the Gentiles, ministering
the gospel of God, that the
offering of the Gentiles
might be acceptable,
sanctified by the Holy
Spirit. 17 Therefore I have
reason to glory in Christ
Jesus in the things which
pertain to God.

16 d'être ministre du
Christ—Jésus pour les
païens ; je m'acquitte du
service sacré de l'Évangile
de Dieu, afin que les
païens lui soient une
offrande agréable,
sanctifiée par l'Esprit
Saint. 17 J'ai donc sujet de
me glorifier en Christ—
Jésus, vis—à—vis de Dieu.

لأنني لا أجسر أن أقول كلمة ممّا لم يفعله المسيح بواسطتي لأجل إطاعة الأمم، بالقول والفعل، بقوة آياتٍ وعجائب، وبقوّة الروح القدس. حتّى إنني من أورشليم وما حولها إلى إلبيريكون، قد أتممت بشارة المسيح.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ has not accomplished through me, in word and deed, to make the Gentiles obedient-- 19 in mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God, so that from Jerusalem and round about to Illyricum I have fully preached the gospel of Christ.

18 Car je n'oserais rien mentionner que Christ n'ait fait par moi, pour amener les païens à l'obéissance, en parole et en oeuvre, 19 par la puissance de l'Esprit. Ainsi, depuis Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie, j'ai abondamment répandu l'Évangile du Christ.

وهكذا كنت أود أن أُبشِّر: ليس في الموضوع الذي ذُكر فيه اسم المسيح،
حتى لا أبني على أساس غريب.

20 And so I have made it
my aim to preach the
gospel, not where Christ
was named, lest I should
build on another man's
foundation,

20 Et je me suis fait un point
d'honneur d'annoncer
l'Évangile là où Christ n'avait
pas été nommé, afin de ne
pas bâtir sur le fondement
d'autrui, mais selon qu'il est
écrit :

بل كما هو مكتوب: "الذين لم يُخبروا به سينظرون، والذين لم يسمَعوا سيفهمون". لذلك امتنعت عن المجيء إليكم مراراً كثيرة.

21 but as it is written: To whom He was not announced, they shall see; And those who have not heard shall understand. 22 For this reason I also have been much hindered from coming to you.

21 Ceux à qui il n'avait pas été annoncé verront, Et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront. 22 C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller chez vous.

وَأَمَّا الْآنَ فَإِذْ لَيْسَ لِي مَكَانٌ بَعْدَ فِي هَذِهِ النُّوَاحِي، فَلِي اشْتِيَاقٌ زَائِدٌ أَنْ
أَتِيَ إِلَيْكُمْ مِنْذُ سَنِينَ كَثِيرَةٍ. فَعِنْدَمَا أَمْضِي إِلَى أَسْبَانِيَا. لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ
أُرَاكُمْ فِي أَثْنَاءِ ذَهَابِي إِلَى هُنَاكَ، وَتَوَدَّعُونِي أَنْتُمْ إِلَى هُنَاكَ. إِذَا تَمَلَّأْتُ
بِرُؤْيَاكُمْ قَلِيلًا.

23 But now no longer
having a place in these
parts, and having a great
desire these many years to
come to you, 24 whenever
I journey to Spain, I shall
come to you. For I hope to
see you on my journey, and
to be helped on my way
there by you, if first I may
enjoy your company for a
while.

23 Mais maintenant, je n'ai
plus de champ d'action
dans ces contrées, et j'ai
depuis plusieurs années le
désir d'aller chez vous,
quand je me rendrai en
Espagne ;24 j'espère vous
voir en passant et y être
accompagné par vous,
après avoir d'abord
satisfait en partie mon
désir de me trouver chez

ولكن الآن أنا ماضٍ إلى أُورشليم لخدمة القديسين، لأن أهل
مكدونية وأخائية قد سروا أن يصنعوا شركة لفقراء القديسين
الذين في أُورشليم.

25 But now I am going to
Jerusalem to minister to the
saints. 26 For it pleased
those from Macedonia and
Achaia to make a certain
contribution for the poor
among the saints who are
in Jerusalem.

25 Actuellement je vais à
Jérusalem, pour le service
des saints. 26 Car la
Macédoine et l'Achaïe ont
bien voulu faire une
collecte en faveur des
pauvres qui sont parmi les
saints de Jérusalem.

قد سُرُّوا بذلك، وإنهم مديونون لهم! لأنه إن كان الأمم قد
اشتركوا في روحياتهم، يجب عليهم أن يخدموهم في الجسديات
أيضاً.

27 It pleased them indeed,
and they are their debtors.
For if the Gentiles have
been partakers of their
spiritual things, their duty is
also to minister to them in
material things.

27 Elles l'ont bien voulu, et
elles le leur doivent ; car si
les païens ont pris part à
leurs avantages spirituels,
ils doivent aussi leur rendre
service dans les questions
matérielles.

فَمَتَّى أَتَمَمْتُ ذَلِكَ، وَخَتَمْتُ لَهُمْ هَذَا الثَّمَرِ، فَسَأَمْضِي مَارًّا بِكُمْ إِلَى أُسْبَانِيَا. وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأَجِيءُ فِي مَلءِ بَرَكَاتِ الْمَسِيحِ.

28 Therefore, when I have performed this and have sealed to them this fruit, I shall go by way of you to Spain. 29 But I know that when I come to you, I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.

28 Cela fait, et les produits de la collecte une fois remis, je partirai pour l'Espagne en passant chez vous. 29 Je sais qu'en allant chez vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 9)

بطرس، رسولُ يسوع المسيح، للمُختارين المُتغربين في شتات بُنُس و غلاطية و كبادوكية و آسيا و بيثينية،

1Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1Peter 1:1-9

1 Pierre, apôtre de Jésus—Christ, aux élus qui sont étrangers dans la dispersion : au Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie,

بمقتضى علم الله الأب السَّابِق، في تقديس الرُّوح للطَّاعة، ورشِّ دم
يسوع المسيح. لِنُكثِرَ لَكُمْ النِّعْمَةَ وَالسَّلَامُ. مَبَارِكُ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوع
المسيح،

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied. 3 Blessed be
the God and Father of our
Lord Jesus Christ,

2 (élus) selon la prescience
de Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour l'obéissance et
l'aspersion du sang de
Jésus–Christ : Que la grâce
et la paix vous soient
multipliées ! 3 Béni soit le
Dieu et Père de notre
Seigneur Jésus–Christ

الذي بكثرة رحمته وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، لِلْمِيرَاثِ الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَلُ، مَحْفُوظاً لَكُمْ
فِي السَّمَوَاتِ،

who according to His
abundant mercy has
begotten us again to a
living hope through the
resurrection of Jesus
Christ from the dead, 4 to
an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you,

qui, selon sa grande
miséricorde, nous a
régénérés, par la
résurrection de Jésus—
Christ d’entre les morts,
pour une espérance
vivante,4 pour un héritage
qui ne peut ni se
corrompre, ni se souiller, ni
se flétrir et qui vous est
réservé dans les cieux,

أَيُّهَا الْمَحْرُوسِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ، بِالْإِيمَانِ لِلْخِلَاصِ الْمُسْتَعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَنِ
الْأَخِيرِ. الَّذِي بِهِ تَبْتَهَجُونَ الْآنَ يَسِيرًا، وَإِنْ كَانَ يَجِبُ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
بِتَجَارِبِ مَتْنَوِّعَةٍ،

5 who are kept by the
power of God through
faith for salvation ready
to be revealed in the last
time. 6 In this you
greatly rejoice, though
now for a little while, if
need be, you have been
grieved by various trials,

5 à vous qui êtes gardés en
la puissance de Dieu, par la
foi, pour le salut prêt à être
révélé dans les derniers
temps. 6 Vous en tressaillez
d'allégresse, quoique vous
soyez maintenant, pour un
peu de temps, puisqu'il le faut,
affligés par diverses épreuves,

لكي تكون صفوة إيمانكم كريمة أفضل من الذهب الفاني، المُجَرَّب
بالنَّار، لتوجَّدُوا بفخرٍ ومجدٍ وكرامةٍ عند استعلان يسوع المسيح،

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the
revelation of Jesus
Christ,

7 afin que votre foi
éprouvée — bien plus
précieuse que l'or périssable,
cependant éprouvé par le
feu — se trouve être un sujet
de louange, de gloire et
d'honneur, lors de la
révélation de Jésus–Christ.

ذلك الذي وإن لم تعرفوه تحبُّونه. هذا الذي لم تروه وآمنتم به، فتهللوا
بفرح لا يُنطق به ومُجد، وتأخذوا كمال إيمانكم وخلص أنفسكم.

8 whom having not seen
you love. Though now
you do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full
of glory, 9 receiving the
end of your faith--the
salvation of your souls.

8 Vous l'aimez sans l'avoir
vu. Sans le voir encore, vous
croyez en lui et vous
tressaillez d'une allégresse
indicible et glorieuse, 9 en
remportant pour prix de
votre foi le salut de vos
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

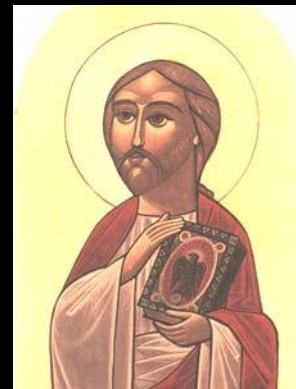
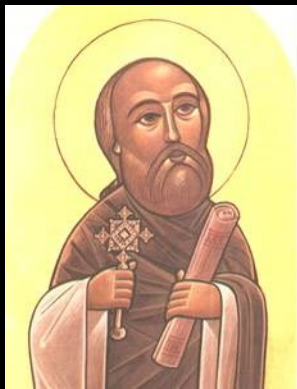
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (12:25-13:12)

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعد ما كَمَّلا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

Acts 12:25-13:12

25 Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur service, s'en retournèrent de Jérusalem en prenant avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى نيجر، ولوقْيوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس الرُّبع، وشاول.

13:1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

1 Il y avait, dans l'Église qui était à Antioche, des prophètes et des docteurs : Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manaën qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرِّزوا لي
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه. حينئذٍ صاموا وصلُّوا
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.

2 Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit : Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés. 3 Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.

فهذان إذ أرسلا من الرُّوح القدس انحذرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Eux donc, envoyés par le Saint–Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean comme auxiliaire.

ولمَّا اجتازوا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Ensuite, après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain magicien, faux prophète juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Saul, avec le vif désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السّاحر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي
عن الإيمان. أمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح القدس

8 But Elymas the sorcerer
(for so his name is
translated) withstood them,
seeking to turn the
proconsul away from the
faith. 9 Then Saul, who
also is called Paul, filled
with the Holy Spirit, looked
intently at him

8 Mais Élymas, le
magicien — c'est ainsi que
se traduit son nom — leur
résistait et cherchait à
détourner de la foi le
proconsul. 9 Alors Saul,
appelé aussi Paul, rempli
d'Esprit Saint fixa les
regards sur lui

وقال: " أيها الممتلئ من كل غشٍ وكل خبثٍ! يا ابن إبليس! يا عدوَّ كلِّ
برٍّ! ألا تزال تُفسد سُبُلَ الربِّ المُستقيمة؟ فالآن هوذا يد الربِّ تأتي
عليك، فتكون أعمى لا تُبصر الشَّمسَ إلى حينٍ . "

10 and said, O full of all
deceit and all fraud, you
son of the devil, you
enemy of all
righteousness, will you not
cease perverting the
straight ways of the Lord?

11 And now, indeed, the
hand of the Lord is upon
you, and you shall be
blind, not seeing the sun
for a time.

10 et dit : Toi qui es plein
de toute ruse et de toute
fraude, fils du diable,
ennemi de toute justice, ne
cesseras-tu pas de
détourner les voies droites
du Seigneur ? 11

Maintenant voici : la main
du Seigneur est sur toi, tu
seras aveugle, et pour un
temps tu ne verras pas le
soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُتَمِسِّحاً مَنْ يقوده بيده.
فالوالي حينئذٍ لَمَّا رَأَى، أَمِنَ وتَعَجَّبَ مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord

Aussitôt l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et se tournant ça et là il cherchait des gens pour le guider. 12 Quand le proconsul vit ce qui était arrivé, il crut, vivement frappé de la doctrine du Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (142 : 9 ، 8)

رُوحُكَ الْقُدُّوسُ يَهْدِينِي إِلَى الْإِسْتِقَامَةِ. فَلَأَسْمِعْ بِالْغِدَوَاتِ
رَحْمَتَكَ. فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. هَلْلُويا.

Psalms 143:10, 8

10 Your Spirit is good.
Lead me in the land of
uprightness.

8 Cause me to hear Your
lovingkindness in the
morning, For in You do I
trust

Alleluia

Psaumes 143:10, 8

10 Que ton bon Esprit me
conduise sur une terre
aplanie !

8 Fais–moi entendre Dès le
matin ta bienveillance ! Car je
me confie en toi.

Alleluia

لوقا (11 : 1 - 13)

وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ (قَفْرٍ) ، لَمَّا فَرَغَ ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ :
" يَا رَبِّ عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يوحَنَّا أَيْضاً تَلَامِيذَهُ " .

Luke 11:1-13

1 Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luc 11:1-13

1 Jésus priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples.

فقال لهم: " متى صليتم فقولوا: أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الآتي أعطنا إياه كل يوم،

2 So He said to them, When you pray, say: Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done On earth as it is in heaven. 3 Give us day by day our daily bread.

2 Il leur dit : Quand vous priez, dites : Père ! Que ton nom soit sanctifié ; Que ton règne vienne ! 3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;

واغفر لنا خطايانا، لأننا نحن أيضاً نغفر لكلِّ من يُدْنبُ إلينا، ولا تُدْخِلنا في تجربةٍ، لكن نَجِّنا من الشَّرِّيرِ . " ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " من منكم يكون له صديقٌ، ويمضي إليه في نصف اللَّيْلِ ويقول له: يا صديقي: أقرضني ثلاثة أرغفة،

4 And forgive us our sins,
For we also forgive
everyone who is indebted
to us. And do not lead us
into temptation, But deliver
us from the evil one. 5 And
He said to them, Which of
you shall have a friend,
and go to him at midnight
and say to him, `Friend,
lend me three loaves;

4 Pardonne—nous nos
péchés, car nous aussi,
nous pardonnons à
quiconque nous offense ;
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation. 5 Il leur
dit encore : Lequel d'entre
vous aura un ami qui se
rendra chez lui au milieu
de la nuit pour lui dire :
Ami, prête—moi trois pains,

لأنَّ صديقاً لي جاءني من سفرٍ، وليس لي ما أقدم له. فيُجيب ذلك من داخل ويقول: لا تُزعجني! فإنِّي أغلقت بابي، وأولادي معي على فراشي. لا أقدر أن أقوم وأعطيك.

6 `for a friend of mine has come to me on his journey, and I have nothing to set before him';
7 and he will answer from within and say, `Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you'?

6 car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir ?
7 Si, de l'intérieur, l'autre lui répond : Ne me cause pas d'ennui, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi nous sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner (des pains) —

أقول لكم: إن كان لا يقوم ويُعطيه لكونه صديقه، فإنَّه من أجل لجاجته
يقوم ويُعطيه ما يحتاج إليه. وأنا أيضاً أقول لكم: اسألوا تُعطوا. اطلبوا
تجدوا. اقرعوا يُفتح لكم:

8 I say to you, though he
will not rise and give to him
because he is his friend,
yet because of his
persistence he will rise and
give him as many as he
needs. 9 So I say to you,
ask, and it will be given to
you; seek, and you will find;
knock, and it will be
opened to you.

8 je vous le dis, même s'il
ne se lève pas pour les lui
donner, parce qu'il est son
ami, il se lèvera à cause de
son importunité et lui
donnera tout ce dont il a
besoin. 9 Et moi, je vous
dis : Demandez et l'on
vous donnera ; cherchez,
et vous trouverez ; frappez,
et l'on vous ouvrira.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ، فَأَيُّ أَبِي
مِنْكُمْ، يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزاً فَيُعْطِيهِ حِجْراً، أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً فَيُعْطِيهِ حَيَّةً بَدَلِ
السَّمَكَةِ.

10 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 11 If a son asks for bread from any father among you, will he give him a stone? Or if he asks for a fish, will he give him a serpent instead of a fish?

10 Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et à celui qui frappe on ouvrira. 11 Quel père parmi vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? ou (s'il lui demande) du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ? 12 Ou s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

أَوْ يَسْأَلُهُ بَيْضَةً فَيُعْطِيهِ عَقْرَبًا. فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا
أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبَ مِنَ السَّمَاءِ، يُعْطِي الرُّوحَ
الْقُدْسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ." (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

12 Or if he asks for an egg,
will he offer him a scorpion?

13 If you then, being evil,
know how to give good gifts
to your children, how much
more will your heavenly
Father give the Holy Spirit
to those who ask Him!

(Glory be to God forever.)

13 Si donc, vous qui êtes
mauvais, vous savez
donner de bonnes choses
à vos enfants, à combien
plus forte raison le Père
céleste donnera-t-il
l'Esprit Saint à ceux qui le
lui demandent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Pashans

الأحد الرابع من شهر باشانس

Quatrième dimanche du mois de
Pashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (15 : 7 ، 8)

أُبَارِكُ الرَّبَّ الَّذِي أَفْهَمَنِي. وَأَيْضاً فِي اللَّيْلِ أَدْبَتَنِي كَلِمَاتِي. تَقَدَّمْتُ
فَرَأَيْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ عَنِ يَمِينِي كَيْ لَا أَتَزَعَّعُ.
هَلْلُوِيَا.

Psalms 16:7-8

7 I will bless the Lord who has given me counsel; My heart also instructs me in the night seasons.

8 I have set the Lord always before me; Because He is at my right hand I shall not be moved.

Alleluia

Psaumes 16:7-8

7 Je bénis l'Éternel, qui me conseille ; La nuit même mon coeur m'exhorte.

8 Je contemple l'Éternel constamment devant moi, Quand il est à ma droite, je ne chancelle pas.

Alleluia

لوقا (4 : 38 - 41)

ثُمَّ قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ وَدَخَلَ بَيْتَ سَمْعَانَ . وَكَانَتْ حَمَاءُ سَمْعَانَ قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَّى شَدِيدَةٌ . فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا .

Luke 4:38-41

38 Now He arose from the synagogue and entered Simon's house. But Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her.

Luc 4:38-41

38 En quittant la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon était atteinte d'une forte fièvre, et ils le prièrent en sa faveur.

فوقف فوقها وزجر الحمى فتركتها! وفي الحال قامت
وخدمتهم. ولمّا غربت الشمس، جميع الذين عندهم مرضى
بأمراض مختلفة، قدّموهم إليه، فوضع يديه على كلّ واحدٍ
منهم وشفاهم.

39 So He stood over her
and rebuked the fever, and
it left her. And immediately
she arose and served
them. 40 When the sun
was setting, all those who
had any that were sick with
various diseases brought
them to Him; and He laid
His hands on every one of
them and healed them.

39 Il se pencha sur elle,
menaça la fièvre, et la
fièvre la quitta. A l'instant
elle se leva et se mit à les
servir. 40 Après le
coucher du soleil, tous
ceux qui avaient des
malades atteints de divers
maux les lui amenèrent. Il
imposa les mains à
chacun d'eux et les guérit.

وكانت أيضاً شياطين تخرج من كثيرين وهى تصرخ قائلة: " أنت المسيح ابن الله! " فكان ينتهرهم ولم يدعهم يتكلمون، لأنهم عرفوه أنه المسيح. (والمجد لله دائماً)

41 And demons also came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

(Glory be to God forever.)

41 Des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes, en criant et en disant : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (33 : 1 ، 2)

أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ. وَفِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِّحْتَهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ
تَفْتَخِرُ نَفْسِي. لِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءُ وَيَفْرَحُونَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 34:1-2

34:1 I will bless the Lord
at all times; His praise
shall continually be in my
mouth.

2 My soul shall make its
boast in the Lord; The
humble shall hear of it
and be glad. Alleluia

Psaumes 34:1-2

1 Je bénirai l'Éternel en tout
temps ; Sa louange sera
toujours dans ma bouche.

2 Que mon âme se glorifie
en l'Éternel ! Que les
humbles écoutent et se
réjouissent ! Alleluia

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتت إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقلن لبعضهنَّ: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ". فرفعن عيونهنَّ ورأين أن الحجر قد دُحرج! لأنَّه كان عظيماً جداً.

Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us? 4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.

Mark 16:2-8

2 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe très tôt au lever du soleil. 3 Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? 4 Elles levèrent les yeux et s'aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée.

ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شابًّا جالساً عن اليمينَ لابساً حُلَّةً بيضاءَ
فارتعبنَ. أمَّا هو فقال لهُنَّ: " لا ترتعبنَ! أنتنَّ تطلبنَ يسوعَ النَّاصريَّ
المصلوبِ. قد قام! ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه.

5 And entering the tomb,
they saw a young man
clothed in a long white
robe sitting on the right
side; and they were
alarmed. 6 But he said to
them, Do not be alarmed.
You seek Jesus of
Nazareth, who was
crucified. He is risen! He
is not here. See the place
where they laid Him.

5 Elles entrèrent dans le
tombeau, virent un jeune
homme assis à droite, vêtu
d'une robe blanche, et elles
furent épouvantées. 6 Il leur
dit : Ne vous épouvantez
pas ; vous cherchez Jésus
de Nazareth, le crucifié ; il
est ressuscité, il n'est pas
ici ; voici l'endroit où on
l'avait déposé.

لكن اذهبن، وقُلْنَ لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم". فخرجن سريعاً من القبر، لأنَّ الرِّعدة والحيرة أخذتاهنَّ. ولم يَقْلنَ لأحدٍ شيئاً، لأنَّهنَّ كُنَّ خائفاتٍ. (والمجد لله دائماً)

7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you. 8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

(Glory be to God forever.)

7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. 8 Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent tremblantes et hors d'elles-mêmes mais elles ne dirent rien à personne à cause de leur effroi.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (2 : 6 - 16)

لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ. لَا بِحِكْمَةٍ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا بِحِكْمَةِ رُؤَسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ يُبْطَلُونَ.

1 Corinthians 2:6-16

6 However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing.

1 Corinthians 2:6-16

6 Cependant, c'est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui vont être réduits à l'impuissance ;

بل ننتق بحكمة الله في سرّ: الحكمة المكتومة، التي سبق الله فعينها قبل الدهور لمجدنا، التي لم يعرفها أحدٌ من رؤساء هذا الدهر. لأنهم لو عرفوها لما صلبوا ربّ المجد.

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory, 8 which none of the rulers of this age knew; for had they known, they would not have crucified the Lord of glory.

7 nous prêchons la sagesse de Dieu, mystérieuse et cachée, que Dieu avait prédestinée avant les siècles, pour notre gloire ;8 aucun des princes de ce siècle ne l'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.

بل كما هو مكتوب: " ما لم تراه عينٌ، ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر على قلب بشرٍ: ما أعدّه الله للذين يُحبُّونه ". فأعلنه الله لنا نحن بروحه. لأنَّ الرُّوح يفحص كلَّ شيءٍ، حتَّى أعماق الله.

9 But as it is written: Eye has not seen, nor ear heard, Nor have entered into the heart of man The things which God has prepared for those who love Him. 10 But God has revealed them to us through His Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.

9 Mais c'est, comme il est écrit : Ce que l'oeil n'a pas vu, Ce que l'oreille n'a pas entendu, Et ce qui n'est pas monté au coeur de l'homme, Tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment. 10 A nous, Dieu nous l'a révélé par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.

لأنَّه مَنْ مِنَ النَّاسِ يَعْرِفُ أُمُورَ الْإِنْسَانِ إِلَّا رُوحَ الْإِنْسَانِ السَّائِكِ فِيهِ؟
هَكَذَا أَيْضاً أُمُورُ اللَّهِ لَا يَعْرِفُهَا أَحَدٌ إِلَّا رُوحَ اللَّهِ. وَنَحْنُ لَمْ نَأْخُذْ رُوحَ
العالم، بل الرُّوحَ الَّذِي مِنَ اللَّهِ، لِنَعْرِفَ الْأَشْيَاءَ الْمَوْهُوبَةَ لَنَا مِنَ اللَّهِ.

11 For what man knows
the things of a man
except the spirit of the
man which is in him?
Even so no one knows
the things of God except
the Spirit of God. 12 Now
we have received, not
the spirit of the world, but
the Spirit who is from
God, that we might know
the things that have been
freely given to us by God.

11 Qui donc, parmi les
hommes, sait ce qui
concerne l'homme, si ce
n'est l'esprit de l'homme qui
est en lui ? De même,
personne ne connaît ce qui
concerne Dieu, si ce n'est
l'Esprit de Dieu. 12 Or nous,
nous n'avons pas reçu
l'esprit du monde, mais
l'Esprit qui vient de Dieu,
afin de savoir ce que Dieu
nous a donné par grâce.

التي نتكلم بها أيضاً، ليس بتعليم أقوال حكمة بشرية، بل بتعليم الروح،
مُقارنين الروحيات بالروحيات.

13 These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

13 Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, en expliquant les réalités spirituelles à des hommes spirituels.

ولكنَّ الإنسانَ النفساني لا يقبل ما لروح الله، لأنَّه عنده جهالةٌ، ولا يقدر أن يعرفه لأنَّه حُكِمَ فيه روحياً. وأمَّا الرُّوحانيُّ فيحْكُمُ في كلِّ شيءٍ، وهو لا يُحْكَمُ فيه من أحدٍ.

14 But the natural man does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; nor can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he who is spiritual judges all things, yet he himself is rightly judged by no one.

14 Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge. 15 L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.

لأنَّه مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ وَمَنْ يُمْكِنُهُ أَنْ يُعَلِّمَهُ؟ وَأَمَّا نَحْنُ فَلَنَا فِكْرُ
المسيح.

16 For who has known
the mind of the Lord that
he may instruct Him? But
we have the mind of
Christ.

16 En effet : Qui a connu la
pensée du Seigneur, Pour
l'instruire ? Or nous, nous
avons la pensée de Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 9)

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلِّص يسوع المسيح.

2 Peter 1:1-8

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

2 Peter 1:1-8

1 Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus–Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus–Christ :

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أُعطيَت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue, 4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises,

2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur ! 3 Sa divine puissance nous a donné tout ce qui contribue à la vie et à la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu. 4 Par elles les promesses les plus précieuses

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا
بها شركاء الطبيعة الإلهية، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.
ولهذا عينه - وأنتم باذلون كلَّ اجتهاد - قدّموا في إيمانكم فضيلة، وفي
الفضيلة معرفة،

that through these you
may be partakers of the
divine nature, having
escaped the corruption
that is in the world
through lust. 5 But also
for this very reason,
giving all diligence, add
to your faith virtue, to
virtue knowledge,

et les plus grandes nous ont
été données, afin que par
elles vous deveniez
participants de la nature
divine, en fuyant la corruption
qui existe dans le monde par
la convoitise ;5 à cause de
cela même, faites tous vos
efforts pour joindre à votre foi
la vertu, à la vertu la
connaissance,

وفي المعرفة تعففاً، وفي التّعفف صبراً، وفي الصّبر تقوى، وفي
التّقوى مودّة أخويّة، وفي المودّة الأخويّة محبة.

6 to knowledge self-
control, to self-control
perseverance, to
perseverance godliness,
7 to godliness brotherly
kindness, and to brotherly
kindness love.

6 à la connaissance la
maîtrise de soi, à la
maîtrise de soi la
persévérance, à la
persévérance la piété, 7 à
la piété la fraternité, à la
fraternité l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرِ مُثْمَرِينَ لِمَعْرِفَةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

8 For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

8 En effet, si ces choses existent en vous et s'y multiplient, elles ne vous laisseront pas sans activité ni sans fruit pour la connaissance de notre Seigneur Jésus—Christ ;

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

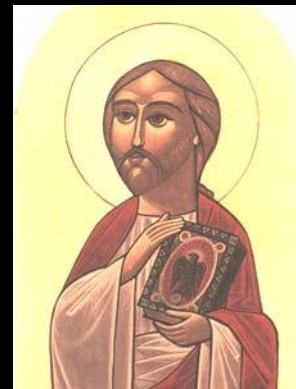
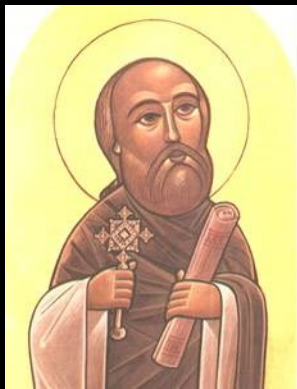
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (14 : 8 - 22)

وكان يجلس في لِسْتَرَة رجلٌ عاجزُ الرَّجْلَيْنِ، مُقْعَدٌ من بطن أمِّه، ولم يمش قطُّ. هذا كان يسمع بولس يتكلم، فشخص إليه، وإذ رأى أن له إيماناً ليُشْفَى،

Acts 14:8-22

8 And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked. 9 This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed,

Acts 14:8-22

8 A Lystre, se tenait assis un homme impotent des pieds, infirme de naissance, et qui n'avait jamais marché. 9 Il écoutait parler Paul qui fixa les regards sur lui et qui, voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,

قال له بصوتٍ عظيم: " قُمْ مُنْتَصِباً عَلَى رِجْلَيْكَ ". فوثب وصار
يمشى. فالجموع لما رأوا ما فعله بولس، رفعوا صوتهم بلغة ليكاونية
قائلين: " إِنَّ الْأَلْهَةَ تَشَبَّهُوا بِالْبَشَرِ وَنَزَلُوا إِلَيْنَا ".

10 said with a loud voice,
Stand up straight on your
feet! And he leaped and
walked. 11 Now when the
people saw what Paul had
done, they raised their
voices, saying in the
Lycaonian language, The
gods have come down to
us in the likeness of men!

10 dit d'une voix forte :
Lève-toi, droit sur tes
pieds. Il se leva d'un bond
et se mit à marcher. 11 A la
vue de ce que Paul avait
fait, les foules élevèrent la
voix et dirent en langue
lycaonienne : Les dieux
sous forme humaine sont
descendus vers nous.

فكانوا يَدْعُونَ بَرْنَابَا " زَفْسَ " وَبُولَسَ " هَرْمَسَ "، إِذْ كَانَ هُوَ
الْمُتَقَدِّمَ فِي الْكَلَامِ. فَأَتَى كَاهِنَ زَفْسَ الَّذِي كَانَ قُدَّامَ الْمَدِينَةِ، بِثِيرَانِ
وَأَكَالِيلِ عِنْدَ الْأَبْوَابِ، وَكَانَ يَرِيدُ أَنْ يَذْبَحَ مَعَ الْجُمُوعِ.

12 And Barnabas they
called Zeus, and Paul,
Hermes, because he was
the chief speaker. 13
Then the priest of Zeus,
whose temple was in front
of their city, brought oxen
and garlands to the gates,
intending to sacrifice with
the multitudes.

12 Ils appelaient
Barnabas : Zeus, et Paul :
Hermès parce que c'était
lui qui portait la parole. 13
Le prêtre du Zeus qui est
devant la ville, amena des
taureaux et des guirlandes
vers les portes et voulait,
de même que les foules,
offrir un sacrifice.

فَلَمَّا سَمِعَ الرَّسُولَانِ، بَرْنَابَا وَبُولُسَ، مَزَقَا ثِيَابَهُمَا، وَأَسْرَعَا إِلَى الْجَمْعِ
صَارِخِينَ

14 But when the
apostles Barnabas and
Paul heard this, they tore
their clothes and ran in
among the multitude,
crying out

14 Les apôtres Barnabas et
Paul l'apprirent, déchirèrent
leurs vêtements et se
précipitèrent au milieu de la
foule, en criant aux
hommes :

وقائلين: " أَيُّهَا الرِّجَالُ، لماذا تصنعون هذا؟ نحن بشرٌ أيضاً نقبلُ
الآلامِ مثلكم، نُبشِّرُكم بأن تبتعدوا عن هذه الأباطيل وترجعوا إلى الإله
الحيِّ الذي خلق السَّماء والأرض والبحر وكل ما فيها،

15 and saying, Men, why
are you doing these
things? We also are men
with the same nature as
you, and preach to you
that you should turn from
these useless things to
the living God, who
made the heaven, the
earth, the sea, and all
things that are in them,

15 Pourquoi faites-vous
cela ? Nous sommes, nous
aussi, des hommes de
même nature que vous, et
nous vous annonçons,
comme une bonne nouvelle,
qu'il vous faut vous
détourner de ces vanités et
vous convertir au Dieu vivant
qui a fait le ciel, la terre, la
mer, et tout ce qui s'y trouve.

الذي في الأجيال الماضية ترك جميع الأمم يسلكون في طرقهم مع أنه لم يترك نفسه بلا شاهد، وهو يفعل خيراتٍ يُعطيكم من السماء أمطاراً وأزمنةً مثمرةً. ويُشبع قلوبكم طعاماً وسروراً".

16 who in bygone generations allowed all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

16 Dans les générations passées, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies, 17 quoiqu'il n'ait cessé de rendre témoignage de ce qu'il est par ses bienfaits, en vous donnant du ciel les pluies et les saisons fertiles, en vous comblant de nourriture et de bonheur dans le coeur.

فَلَمَّا قَالَا هَذَا كَفَّتِ الْجُمُوعُ بِالْجَهْدِ عَنِ أَنْ يَذْبَحُوا لَهُمَا. ثُمَّ أَتَى يَهُودٌ مِنْ أَنْطَاكِيَّةٍ وَإِيقُونِيَّةٍ وَأَقْنَعُوا الْجُمُوعَ، فَرَجَمُوا بُولَسَ، وَجَرُّوهُ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ، ظَانِّينَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ.

18 And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them. 19 Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

18 A peine purent-ils, par ces paroles, empêcher les foules de leur offrir un sacrifice. 19 Puis survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui gagnèrent les foules, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.

ولكن إذ أحاط به التلاميذ، قام ودخل المدينة. وفي الغد خرج مع برنابا إلى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا كثيرين. ورجعا إلى لسترة وإيقونية وأنطاكية،

20 However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city and made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

20 Mais les disciples l'entourèrent ; il se leva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas.

21 Après avoir évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche ;

يَثْبِتَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيُعِظَانِهِمْ أَنْ يَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ، وَأَنَّهُ بِضَيْقَاتٍ
كَثِيرَةٍ يَنْبَغِي أَنْ نَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ.

22 strengthening the
souls of the disciples,
exhorting them to
continue in the faith, and
saying, We must through
many tribulations enter
the kingdom of God.

22 ils affermissaient l'âme
des disciples, les
exhortaient à demeurer
dans la foi, et disaient :
C'est par beaucoup de
tribulations qu'il nous faut
entrer dans le royaume de
Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (6 : 12)

أُسَبِّحُ الرَّبَّ الَّذِي أَحْسَنَ إِلَيَّ. وَأُرْتِّلُ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَالِيِّ. أَمَّا أَنَا فَعَلَى
رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلَاصِكَ.
هللويا

Psalms 13:6, 5

6 I will sing to the Lord,
Because He has dealt
bountifully with me.

5 But I have trusted in Your
mercy; My heart shall
rejoice in Your salvation.

Alleluia

Psalms 13:6, 5

6 Je chanterai à l'Éternel,
car il m'a fait du bien.

5 Je l'ai vaincu ! Et que
mes adversaires ne soient
pas dans l'allégresse, si je
chancelle.?????????

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (5 : 17 - 26)

وفي أحد الأيام كان يُعَلِّم، وكان الفرّيسيّون ومُعَلِّمو النَّاموس جالسينَ
وهم قد أتوا من كلِّ الجليل واليهوديَّة وأورشليم. وكانت قوَّة الربِّ
لشفائهم.

Luke 5:17-26

17 Now it happened on a certain day, as He was teaching, that there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every town of Galilee, Judea, and Jerusalem. And the power of the Lord was present to heal them.

Luc 5:17-26

17 Un jour Jésus enseignait. Des Phariséens et des docteurs de la loi étaient assis ; ils étaient venus de tous les villages de Galilée, de Judée et de Jérusalem ; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons.

وإذا برجال قد أحضروا إليه رجلاً مفلوجاً على سرير، وكانوا يُحاولون أن يُدخلوه ويضعوه أمامه. ولمّا لم يجدوا كيف يُقدّمونه إليه لسبب الجمع، صعدوا على السّطح.

18 Then behold, men brought on a bed a man who was paralyzed, whom they sought to bring in and lay before Him. 19 And when they could not find how they might bring him in, because of the crowd, they went up on the housetop

18 Et voici que des gens, portant sur un lit un homme qui était paralysé, cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui. 19 Comme ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit

ودلّوه مع السرير من على السقف في الوسط قُدَّام يسوع . فلَمَّا رأى إيمانهم قال للمفلوج: " أيُّها الإنسان مغفورةٌ لك خطاياك ."

and let him down with his bed through the tiling into the midst before Jesus. 20 When He saw their faith, He said to him, Man, your sins are forgiven you.

et le descendirent par une ouverture avec son lit, au milieu (de l'assemblée), devant Jésus. 20 Voyant leur foi, Jésus dit à cet homme : Tes péchés te sont pardonnés.

فابتدأ الكتبة والفرّيسيّون يُفكِّرون قائلين: " مَنْ هذا الذي يتكلّم بهذه التجاديف؟ مَنْ يقدر أن يغفر الخطايا إلاّ الله الواحد وحده؟ " فعلم يسوع بأفكارهم، وأجاب وقال لهم: " لماذا تُفكِّرونَ في قلوبكم؟

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins but God alone? 22 But when Jesus perceived their thoughts, He answered and said to them, Why are you reasoning in your hearts?

21 Les scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner et à dire : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? 22 Jésus connut leurs raisonnements, prit la parole et leur dit : Pourquoi faites-vous de tels raisonnements dans vos coeurs ?

أَيُّمَا أَيْسَرٍ: أَنْ يُقَالَ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَامشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: " لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ سُرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ ".

23 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Rise up and walk'? 24 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins--He said to the man who was paralyzed, I say to you, arise, take up your bed, and go to your house.

23 Qu'est-ce qui est plus facile de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? 24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés : Je te l'ordonne, dit-il au paralysé, lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison.

فلوقت قام أمامهم، وحمل ما كان راقداً عليه، ومضى إلى بيته وهو
يُمدِّد الله. فأخذت الجميع حيرةً ومجدوا الله. وامتلاوا خوفاً قائلين: "
إننا قد رأينا اليومَ عجائبَ !". (والمجد لله دائماً)

25 Immediately he rose up
before them, took up what
he had been lying on, and
departed to his own
house, glorifying God. 26

And they were all amazed,
and they glorified God and
were filled with fear,
saying, We have seen
strange things today!.

(Glory be to God forever.)

25 Et, à l'instant, il se leva
en leur présence, prit (le
lit) sur lequel il était couché
et s'en alla dans sa maison
en glorifiant Dieu. 26 Tous

étaient dans l'étonnement
et glorifiaient Dieu ; remplis
de crainte ils disaient :
Nous avons vu aujourd'hui
des choses étranges.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of
Pashans

الأحد الخامس من شهر باشنس

Cinquième dimanche du mois de
Pashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (92 : 2)

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. هَللويا

Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

متى (21 - 15 : 14)

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.
(والمجد لله دائماً)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

(Glory be to God forever.)

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 11)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ، وَاعترفوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks at
the remembrance of His holy
name.

Alleluia

Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia

مرقس (44 - 35 : 6)

وبعد ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِیَأْكُلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:
" أَنْمُضِي وَنَبْتَاعْ خُبْزاً بِمَائَتِي دینارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِیَأْكُلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ
رَغِيفاً عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَّبُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةً مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.

فأخذ الأرغفة الخمسة والسّمكتين، وشخصَ نحو السّماء، وبارك ثمّ
كسّر الأرغفة، وأعطى التّلاميذ ليُقَدِّموا إليهم، وقسّم السّمكتين للجميع،

41 And when He had taken
the five loaves and the two
fish, He looked up to
heaven, blessed and broke
the loaves, and gave them
to His disciples to set
before them; and the two
fish He divided among
them all.

41 Il prit les cinq pains et
les deux poissons, leva les
yeux vers le ciel et dit la
bénédiction. Puis il rompit
les pains et les donna aux
disciples, pour les distribuer
à la foule. Il partagea aussi
les deux poissons entre
tous.

فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

(Glory be to God forever.)

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (25 - 18 : 14)

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأَكَلِمُ
هَذَا الشَّعْبَ بِالسُّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهِ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الألسنة تكون آيةً لا للمؤمنين، بل لغير المؤمنين. أمَّا النبوةُ فليست لغير المؤمنين، بل للمؤمنين.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتَحَن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (8 - 1 : 5)

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أجره الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تتعمّم على الأرض، وتلذذتم وربّيتُم قلوبكم، ليوم الذّبح. حكمتم على البارّ وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر
المُبكر والمتأخر. فتأنوا أنتم وثبتوا قلوبكم، لأن مجيء الرب قد اقترب.

See how the farmer
waits for the precious
fruit of the earth, waiting
patiently for it until it
receives the early and
latter rain. 8 You also be
patient. Establish your
hearts, for the coming of
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend
le précieux fruit de la terre,
plein de patience à son égard,
jusqu'à ce qu'il ait reçu les
pluies de la première et de
l'arrière saison. 8 Vous aussi
prenez patience, affermissez
vos coeurs, car l'avènement
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

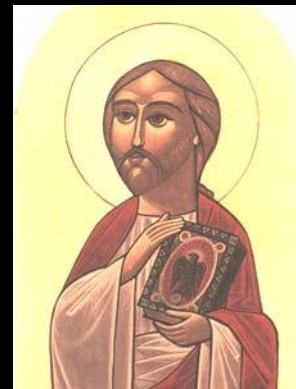
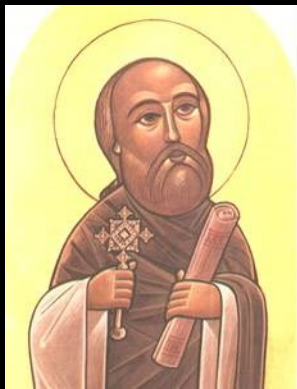
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9 - 1 : 24)

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشَّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أَعُوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ
وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be
tedious to you any further, I
beg you to hear, by your
courtesy, a few words from
us. 5 For we have found
this man a plague, a
creator of dissension
among all the Jews
throughout the world, and a
ringleader of the sect of the
Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas
t'importuner davantage, je
te prie de nous écouter un
moment dans ta
bienveillance. 5 Nous
avons trouvé cet homme,
une peste qui provoque
des disputes parmi tous les
Juifs du monde, dirigeant
de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسيّاس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من بين أيدينا،

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands,

6 et qui a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi. Nous avons voulu le juger selon notre loi, 7 mais le tribun Lysias est survenu et avec une grande violence l'a tiré de nos mains,

وأمر المُشتكين عليه أن يأتوا إليك. ومنه يُمكنك إذا فحصته أن تعلم جميع هذه الأمور التي نشتكى بها عليه. " ثم وافقه اليهود قائلين: " إنَّ هذه الأمور قد صارت هكذا "

8 commanding his accusers to come to you. By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him. 9 And the Jews also assented, maintaining that these things were so.

8 et a ordonné à ses accusateurs de venir devant toi. Tu pourras toi-même l'interroger et prendre connaissance de tout ce dont nous l'accusons. 9 Les Juifs l'approuvèrent, en déclarant qu'il en était bien ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (7 ، 6 : 142)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 143:6, 7

Psaumes 143:6, 7

6 I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land.

6 J'étends mes mains vers toi ; Mon âme est devant toi comme une terre épuisée.

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails!.

7 Hâte-toi de me répondre, Éternel ! Mon esprit est à bout.

Alleluia

Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (17 - 12 : 9)

وكان النَّهار قد بدأ يَمِيل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ ."

Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

Luke 9:12-17

12 Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكْبِتُهُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففَعَلُوا هَكَذَا وَأَتَكَّأُوا
الْجَمِيعَ. فَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا،
ثُمَّ كَسَّرَهَا وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلْجَمْعِ.

Then He said to His
disciples, Make them sit
down in groups of fifty.

15 And they did so, and
made them all sit down.

16 Then He took the five
loaves and the two fish,
and looking up to heaven,
He blessed and broke
them, and gave them to
the disciples to set before
the multitude.

Jésus dit à ses disciples :
Faites—les asseoir par
rangées d'une
cinquantaine. 15 Ils firent
ainsi ; ils les firent tous
asseoir. 16 Jésus prit les
cinq pains et les deux
poissons, leva les yeux
vers le ciel et les bénit.
Puis il les rompit et les
donna aux disciples pour
les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً.

(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

(Glory be to God forever.)

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين